

Investigating Language as Social (Inter-)Action

*The 15th Conference on
British and American Studies*

Edited by

Marinela Burada, Oana Tatu and Raluca Sinu



Investigating Language as Social (Inter-)Action:

*The 15th Conference on British
and American Studies*

Edited by

Marinela Burada, Oana Tatu
and Raluca Sinu

Cambridge
Scholars
Publishing



Investigating Language as Social (Inter-)Action:
The 15th Conference on British and American Studies

Edited by Marinela Burada, Oana Tatu and Raluca Sinu

This book first published 2019

Cambridge Scholars Publishing

Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne, NE6 2PA, UK

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2019 by Marinela Burada, Oana Tatu, Raluca Sinu
and contributors

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without
the prior permission of the copyright owner.

ISBN (10): 1-5275-3467-7

ISBN (13): 978-1-5275-3467-4

TABLE OF CONTENTS

Chapter I: Native Language Explorations and Acquisition

Romanian as an Object of Investigation. Introduction 2
Raluca Sinu

Aspectual Verbs in Romanian: Control or Raising? 5
Elena Lăcătuș

Two Types of Complement for One (Type of) Aspectual Verb
in Romanian 22
Maria Aurelia Coffas

Modern Romanian NPIs: The Case of ‘Decât’ 42
Mihaela Tănase-Dogaru

The Acquisition of Epistemic Modality in a Romanian-Hungarian
Bilingual Context..... 57
Veronica Tomescu

Sensitivity to Negative and Positive Polarity in Child Romanian 75
Ioana Stoicescu, Mihaela Zamfirescu

Chapter II: Aspects of English – Insights into its Impact, Structure, and Descriptive Potential

English as an Object of Investigation. Introduction..... 100
Marinela Burada

Early Jamaican Creole Syllable Structure: an Optimality-Theoretic
Account 103
Andrei Avram

Anglicism Usage in a Swedish Daily Blog..... 122
Camelia Ștefan

On the Similarity between Factive Verbs and Manner of Speaking Verbs	141
Irina Stoica	
Phytonyms in Idiomatic Expressions - A Contrastive Approach	157
Alexandra Stan	
Representation of Rural Communities in American and Romanian Local Newspapers	170
Gabriela Chefneux	
Chapter III: Translatability of Language, Translatability of Culture	
Language and Culture in Translation. Introduction	192
Oana Tatu	
Dictionarese or not Really? An Interplay Between Neutrality and Idiosyncrasy	195
Ruxandra Vişan	
On the Outside Matter of Romanian Online Dictionaries	212
Raluca Sinu	
Translating Animal Metaphors in Shakespeare's <i>Hamlet</i>	231
Oana Tatu	
Challenges in Translating Collective Nouns	259
Mihaela Zamfirescu, Miruna Duminecioiu	
Adequacy or Acceptability in the Translation of Patient Information Leaflets	280
Roxana Bîrsanu	
List of Contributors	296
Index	298

CHAPTER I: **NATIVE LANGUAGE** **EXPLORATIONS AND ACQUISITION**

This volume consists of papers presented during the 15th Conference on British and American Studies, held at Transilvania University of Braşov, Romania. It reflects the work conducted by senior and junior researchers on a range of interesting topics falling into the wider scope of cognitive linguistics, language contact, translation and lexicography. The investigations reported here are streamlined into three chapters. The first, "Native Language Explorations and Acquisition", has Romanian as its central theme. The second chapter, "Aspects of English – Insights into its Impact, Structure, and Descriptive Potential", centres around the English language considered both as an object of academic inquiry in its own right, and against a larger cultural backdrop. The final chapter, "Translatability of Language, Translatability of Culture", looks into matters concerning intra- and inter-linguistic translation, and their impact on intercultural communication.

Marinela Burada is a Professor in the Department of Theoretical and Applied Linguistics at Transilvania University of Braşov, Romania. Her research interests relate to different areas subsumed under the domain of linguistics, academic literacy and lexicography, and her findings have been published in various journals and edited volumes. Her more recent work includes the book *Research and Practice in Lexicography* (with Raluca Sinu, 2016).

Oana Tatu is Associate Professor at the Faculty of Letters at Transilvania University of Braşov, Romania, and holds a PhD in Linguistics. Her research and professional interests fall within the scope of literary translation, applied linguistics, and Renaissance English literature, and have materialized in several publications in these fields, including the book *Translating Shakespeare: The Challenge of the Romanian Language*.

Raluca Sinu is Senior Lecturer at the Faculty of Letters at Transilvania University of Braşov, Romania. She holds a PhD in Linguistics, and is the author and co-author of a number of articles and books in fields such as audiovisual translation, applied linguistics, and lexicography. Her book *Humour in Film Subtitling* (2013) represents an investigation into the strategies Romanian translators employ in dealing with linguistic and extralinguistic humour.

978-1-5275-3467-4

www.cambridgescholars.com

Cover image Braşov © Codruţ Abdi, 2019



9781527534674